

Procesos fonológicos del kickapoo de Coahuila: entre el contacto y el cambio lingüístico

José Luis MOCTEZUMA ZAMARRÓN

Centro INAH Sonora
moctezumajose56@gmail.com

1. Introducción

La lengua kickapoo que se habla en Coahuila (México) y en Texas (Estados Unidos de América) presenta rasgos significativos, tanto en la dinámica del contacto lingüístico con el español e inglés, debido a causas históricas, como en los procesos de cambio que han venido ocurriendo desde su separación con otros dialectos cercanamente emparentados, el fox y el sauk, hablados actualmente en el estado de Oklahoma, entidad en donde habita otro grupo kickapoo. Estas pertenecen al grupo central de la subfamilia algonquina, de la familia álgica, que tienen su origen geográfico en los Grandes Lagos que dividen a Estados Unidos de América de Canadá; más específicamente en las inmediaciones de los lagos Erie y Míchigan pero fueron expulsados de estos y otros territorios a consecuencia de la expansión europea.

Los cambios y los préstamos evidencian diferentes dinámicas en la variación fonológica que han experimentado estos dialectos algonquinos, algunos de ellos registrados como cambios en marcha, más que como transformaciones claramente establecidas (véase Labov 1972 para el concepto de cambio en marcha). Para ello es necesario hacer un rápido recorrido por la historia de estos grupos y el contacto lingüístico con el inglés y/o el español, así como una comparación entre el sauk de Oklahoma y el kickapoo de Coahuila/Texas, con el fin de establecer los contextos en donde se han estado llevando a cabo los

cambios en el sistema de la lengua kickapoo. Los trabajos gramaticales y de reconstrucción de las lenguas algonquinas permiten tener un panorama general sobre los cambios de esta subfamilia lingüística (Bloomfield 1925, 1946; Goddard 1967, 1991, 2002; Voorhis 1971a, 1974). Sin embargo, no incluyen los procesos que han experimentado las lenguas centrales, particularmente el sauk, fox y kickapoo, en sus contactos con el inglés y español, así como las transformaciones del kickapoo de Coahuila/Texas, después de siglo y medio de habitar en los alrededores de la frontera entre dos naciones. Por ello, no pretendo ahondar en la comparación de las lenguas algonquinas; para eso hay bastante trabajo realizado que se puede resumir en los diccionarios sobre el protoalgonquino (Aubin 1975; Heuson 1993), únicamente haciendo mención en aquellos casos que lo requieran.

2. El devenir histórico de la lengua kickapoo y sus congéneres

Uno de sus rasgos sobresalientes del kickapoo es ser el único idioma algonquino hablado en Texas y en Coahuila, dado el carácter migratorio que han experimentado sus miembros a lo largo de su historia (Moctezuma 2011). De hecho, es el único grupo migrante indoamericano que se ha establecido en el norte de México ya que en la frontera sur del país también lo han hecho hablantes de varias lenguas mayances provenientes de Guatemala. Su llegada, como grupo étnico, resulta de las más antiguas, a mediados del siglo XIX, poco tiempo después de la separación de Texas de la República Mexicana, mientras otras bandas de kickapoos prefirieron quedarse a radicar en Estados Unidos.

Con la llegada de los anglos a la región de los Grandes Lagos da inicio la enorme travesía de diversos grupos nativos hacia otras partes de sus territorios ancestrales. Las guerras de exterminio y su sometimiento en reservaciones llevaron a diferentes sociedades, entre ellas los pertenecientes a la rama algonquina central, a buscar otros espacios donde vivir, aunque con el tiempo nuevamente fueron expulsados o migraron para no ser masacrados. Los kickapoo se movieron de Michigan y Ohio hacia Wisconsin, para continuar su camino por los estados de Indiana, Illinois, Missouri, Kansas, Arkansas, Louisiana, Oklahoma y Texas (Gibson 1963). Varios grupos de algonquinos, entre ellos los cercanamente emparentados sauk, fox y kickapoo, se establecieron en diversas reservaciones en el estado de Oklahoma. Sin embargo, un grupo compuesto de kickapoos, mascoutens (o maskogees) y seminoles cruzaron la frontera mexicana y pidieron al gobierno autorización para quedarse a vivir en el país. El gobierno mexicano aceptó el trato a condición de que los kickapoos sirvieran como auxiliares del ejército para combatir a los apaches, comanches y mezcaleros en los estados norteros, en donde mantenían un acecho constante sobre las poblaciones fronterizas, al rechazar su integración al sistema

político, económico y social de una nación en proceso de conformación, en la cual los grupos autóctonos no tenían cabida, por lo que algunas comunidades mantenían una lucha armada para conservar su *status quo*.

Entre los grupos mascoutens o maskogees y seminoles venían esclavos, pero como para ese tiempo la esclavitud había sido abolida por el estado mexicano, se les pidió liberarlos para quedarse a radicar en Coahuila. Un grupo se negó y liberaron algunos esclavos pero regresaron a Estados Unidos y después de eso poco se supo de esta comunidad. Los recién liberados se quedaron a vivir en el lugar ofrecido a los indios y con el tiempo se realizaron algunos matrimonios con los mestizos de la región, dejando huella en los rasgos físicos de sus descendientes. Sin embargo, se les quedó el nombre y han sido conocidos en la región como los negros *mascogos*, aunque ninguno de ellos hablara la lengua nativa, si alguna vez lo hicieron (Fabila 1945). Su relación con los kickapoo ha sido cordial desde su llegada y hasta la fecha algunos de sus descendientes son contratados como peones o vaqueros de los kickapoos, en parte por compartir parte de su historia, por su cercanía geográfica y por el respeto mutuo, sobre todo bajo el criterio de establecer relaciones interétnicas productivas para ambos bandos, algo que no siempre ha sucedido con otros miembros de la sociedad regional.

Los kickapoos recibieron un terreno cerca del poblado de Múzquiz, llamado El Nacimiento de la tribu kickapoo, debido a que en el lugar nace un afluente del río Sabinas, uno de los más importantes de la zona, mientras los esclavos recién liberados se ubicaron muy cerca de ellos, en un lugar conocido desde entonces como El Nacimiento de los negros *mascogos*. Su lucha contra otras sociedades tribales y frente a los anglos continuó hasta que en 1873 un famoso soldado de caballería de la Unión Americana, el coronel Ranald Mackenzie, ingresó sin consentimiento del gobierno mexicano hasta El Nacimiento, dando muerte a varios guerreros kickapoos y llevándose consigo a varias decenas de mujeres y niños al Fuerte Gibson, en Oklahoma. Varios kickapoos, y seminoles que los acompañaban, regresaron en busca de sus familiares y se quedaron a vivir en la reservación de Oklahoma. Alrededor de la mitad del grupo continuó viviendo en El Nacimiento, pero nunca hubo un rompimiento entre los miembros de ambos lados de la frontera. De hecho, aconteció otra migración de kickapoos a México a inicios del siglo XX, buscando el aislamiento de sus parientes instalados en el norte del país.

Aquellos que arribaron a Coahuila en los inicios del siglo pasado provenían también de Oklahoma y buscaban quedarse en México, pero no fueron bien recibidos en El Nacimiento y buscaron un lugar con una situación geográfica semejante a la de sus congéneres. El sitio lo encontraron lejos de allí, en Tamichopa, municipio de Bacerac, en el estado de Sonora. En ese lugar compraron un predio en 1912 pero para 1920 la mayoría prefirió regresar a Oklahoma, dejando

unos cuantos integrantes en su propiedad, quienes se casaron con mestizos de la región. A su llegada trataron de continuar con sus emblemas culturales pero poco a poco éstos se fueron perdiendo, junto con el uso de la lengua nativa, al haber menos autóctonos que pudieran continuar reproduciéndolos. El último hablante de kickapoo, nacido en Tamichopa, falleció hacia finales del siglo XX, mientras los descendientes del grupo original peleaban por recuperar el terreno comprado por sus ancestros, rentada a un empresario de la región que pretendía quedarse con todo el predio. En la actualidad se reconocen como el grupo kikapú de Sonora (tal como se escribía en México antes de publicarse el *Catálogo de las lenguas indígenas de México*, INALI 2010), aunque su identidad se sustente en su sentido de pertenencia a un grupo nativo, al derecho por conservar propiedad y al reconocimiento que tienen algunos de los descendientes por parte de sus parientes de la Unión Americana (Moctezuma 1991).

Si bien la vida cotidiana en El Nacimiento transcurrió prominentemente bajo los cánones de la cultura kickapoo, debido a su relativo aislamiento con respecto a la sociedad mestiza del área, los miembros del grupo comenzaron a tener mayor relación con sus vecinos, sobre todo los hombres. Por mucho tiempo, entre otros rasgos, los nombres fueron únicamente en kickapoo, como el de uno de los jefes más reconocidos del grupo, conocido por todos por su único nombre, Papikwano, fallecido en la década de 1970. Su relación con los hispanohablantes y en menor medida con los angloparlantes los llevo a aprender las otras lenguas, aunque la mayoría declaraba tener un incipiente conocimiento del español y aun menor del inglés. Las relaciones comerciales, de trabajo y sociales influyeron para incorporar nombres y apellidos en español y/o inglés (Moctezuma & Nava 2011), incluso en un principio utilizando el nombre kickapoo como apellido, como lo prueba el apelativo del jefe religioso que siguió a Papikwano, Adolfo Ániko u otro personaje de la comunidad, Jesús Zuke o Zwkwe.

Sequías prolongadas, inexperiencia en labores agrícolas y falta de trabajo en la zona, motivó el inicio de una nueva etapa de movilidad de los miembros del grupo étnico, precisamente hacia la Unión Americana; recorriendo los mismos estados por donde habían transitado décadas antes en su paso hacia México; esta vez no en caballos y carretas sino en camionetas con cabina para tres pasajeros. El poder cruzar la frontera sin problemas, garantizó a los kickapoo trabajos relativamente estables, la mayoría de ellos empleados como jornaleros agrícolas. Esto no cambió la situación de hablar entre ellos su lengua materna ya que por lo general lo hacían en grupos familiares o más extensos (Moctezuma 1984). La libertad de movimiento en grupo y el regreso a El Nacimiento por varios meses, para llevar a cabo los rituales propios de una religión ancestral, incluso con la construcción de dos casas tradicionales cada año (la de calor y la de frío), mantuvo un contexto favorable para el uso de la lengua kickapoo, aunado al

hecho de que los miembros de la etnia se negaron sistemáticamente a permitir la edificación de escuelas en El Nacimiento y de que en muy pocos casos sus hijos asistían a escuelas en donde el inglés era utilizado por maestros y alumnos. Incluso, era común que kickapoos de Oklahoma y Coahuila se reunieran por diferentes motivos y la única lengua utilizada fuera su lengua materna, porque unos no hablaban español y otros no lo hacían en inglés. Este ambiente ha venido cambiando en los últimos años, cuando existen mayores relaciones entre los miembros de los tres grupos: de Kansas, Oklahoma y Coahuila/Texas y el uso del inglés ha venido aumentando de manera extraordinaria, confinando el uso del español a un grado menor.

En la actualidad esa situación es más evidente, después que en 1983 los kickapoos de Coahuila fueran reconocidos como una banda de Texas y lograran un acuerdo con el gobierno norteamericano. Eso les ha permitido contar con una reservación y varios apoyos gubernamentales, además de iniciar el manejo del casino Lucky Eagle en 1996, lo que ha traído consigo muchos cambios en la vida cotidiana y económica de la mayoría de los miembros del grupo. A pesar de que se conocen como banda tradicional, frente a los de Oklahoma y Kansas, los de El Nacimiento ya no viajan en grupos a diferentes estados al norte de la frontera y no regresan por largas temporadas para reproducir su lengua y su cultura tal y como lo hacían hasta finales del siglo XX. Con la llegada del nuevo siglo también ocurrió una transformación en el panorama de la lengua y la cultura kickapoo. Todos los miembros en edad de trabajar lo hacen ligados al éxito rotundo del casino ubicado en Eagle Pass, Texas y aunque en general permanece el matrimonio endogámico, los hijos de estas parejas experimentan situaciones muy diferentes a los de sus padres o abuelos y ellos mismos se encuentran inmersos en una vorágine de transformaciones. Así, con la llegada de sus parientes de Oklahoma y Kansas, los de El Nacimiento pasan la mayor parte del tiempo en la reservación de Texas y algunos muestran cierto desinterés en continuar con sus tradiciones ancestrales, debido a que estas se realizan fundamentalmente en Coahuila.

A pesar de tales cambios, en estos momentos la lengua nativa continúa siendo muy vital, con un aumento en el número de hablantes, calculando en un millar los integrantes del grupo en Coahuila/Texas, aunque se requieren investigaciones de corte sociolingüístico y de antropología lingüística para tener claro el panorama por el que atraviesa la lengua, precisamente en estos tiempos de globalización y de acceso a la tecnología y escuelas donde enseñan en lengua inglesa, pues en el casino únicamente cuentan con un centro de educación inicial, antes de entrar de lleno en el terreno del uso avasallador del inglés en las escuelas de educación básica y en los grados posteriores de los colegios de Eagle Pass. En México persiste la negativa a crear escuelas oficiales en su comunidad, ahora con mayor razón, por su mayor permanencia en el país del norte.

3. Los fox y sauk dentro del modelo de reservación

Otros algonquinos centrales, los fox y sauk, experimentaron situaciones semejantes a las de sus allegados directos, los kickapoos. Al pertenecer a un grupo muy relacionado lingüísticamente, conocido como *wakashan* o del sur de los Grandes Lagos, incluyendo a los mascouten y a los shawnee, se vieron expuestos a los mismos conflictos que el resto de los grupos nativos de esa región frente a los colonizadores europeos. Expulsados de sus territorios ancestrales terminaron por ser reubicados en reservaciones en el estado de Oklahoma. Esto marca una de las diferencias más importantes con los kickapoos que migraron a México. Los sauk, fox y kickapoos ubicados en Oklahoma han tenido un fuerte contacto lingüístico únicamente con el inglés, mientras los de México han tenido mayor contacto con el español y en las últimas décadas con el inglés. Esta situación debe tomarse en cuenta al revisar los préstamos lingüísticos de las lenguas indoeuropeas a las lenguas algonquinas centrales.

Los procesos que han experimentado las lenguas nativas en el modelo de reservación han sido claramente contrarios al mantenimiento lingüístico de las lenguas subordinadas frente al inglés. El desplazamiento lingüístico ha sido una constante en la vida dentro de las reservaciones, a pesar de los intentos de revitalización que se han implementado desde diferentes instancias, particularmente los propios interesados en no perder sus ancestrales códigos de comunicación. Las lenguas nativas de los Estados Unidos de América han estado en serios problemas desde los primeros contactos y su realidad no se modificó al momento de aplicarse el modelo de reservación. Gran parte de las lenguas han desaparecido y muchas de las que aún se hablan están en proceso de desplazamiento. Frente a sus parientes lingüísticos de Oklahoma, el kickapoo de El Nacimiento goza de gran vitalidad, aunque todo indica que de seguir la dinámica que ha experimentado desde la apertura del casino, en poco tiempo se vería en una situación semejante a las de sus vecinos de más al norte, de no implementarse una política lingüística integral para detener ese proceso.

El fox se nombra a sí mismo *meskwaki* y el sauk le llama a su variedad *sac*. Estos dialectos cercanos han tenido una historia de permanente contacto con el inglés desde su instalación en las reservaciones. Estos contactos lo atestiguan varios préstamos del inglés, pero básicamente, un fuerte desplazamiento que ha puesto al *sac* en inminente peligro de extinción, ya que en 2011 sólo había cinco hablantes fluidos, todos mayores a los 70 años (Sac and Fox Nations of Oklahoma Sauk Language Department 2011) y ya ni siquiera aparecen en el censo, mientras los hablantes de fox tratan de continuar con el uso de su lengua materna, con un estimado de 864, según el censo del año 2010 (United States Census Bureau 2012).

Esta misma situación la padecen los hablantes de kickapoo de Oklahoma, mientras los de Kansas tienen una situación similar a los hablantes de sac.

La cercanía lingüística y los procesos de contacto con otras lenguas y de cambio en el sistema fonológico permiten hacer una comparación entre las variedades de kickapoo y de suak o sac (por contar con mayores datos sobre ella) y en menor medida de fox, para observar de qué manera han experimentado esos procesos estas comunidades frente a lenguas diferentes y a procesos internos. Ante el contacto y las nuevas realidades hay que resaltar el hecho de que estas lenguas algonquinas han tenido una tendencia a la formación de palabras a través de neologismos, como también lo hace el seri, una lengua aislada de la costa central del estado de Sonora, mientras otras lenguas han dispuesto un mecanismo de integrar más préstamos a su sistema, como ocurre con las lenguas yutoaztecas de la rama sonoreense, como son el yaqui, mayo, guarijío, tarahumara, pápago, pima, tepehuano del norte y del sur, cora y huichol. Esto marca una diferencia significativa en la integración de nuevas palabras en los sistemas léxicos y morfofonológicos de las lenguas: los neologismos frente a los préstamos. Esto no significa que una lengua tenga una sola forma de incorporar palabras a su léxico, como lo podemos observar al revisar los préstamos del español y del inglés a las lenguas algonquinas centrales, representadas por el sauk y el kickapoo. Tampoco en las lenguas con tendencia a la integración de préstamos de otros idiomas, ya que cuentan con recursos para formar nuevas palabras a través del sistema de la lengua, sin recurrir a estructuras externas.

4. Rasgos fonológicos de la lengua kickapoo

El sistema fonológico del kickapoo de Coahuila consta de 12 consonantes y 8 vocales, cuatro cortas y cuatro largas (véase cuadro 1). Las consonantes presentan un patrón de actividad de las cuerdas vocales acorde con los universales del lenguaje, las obstruyentes y las fricativas son sordas, en tanto las nasales y sonantes tienen como característica la sonoridad. Por su parte, la serie de sonidos también corresponde a pautas universales, las obstruyentes en los puntos de articulación labial, alveolar y velar, además de la africada palatal. Las dos nasales tienen su punto de articulación labial y alveolar y las sonantes labial y palatal. A su vez las fricativas forman la serie interdental, alveolar y glotal. A esto hay que añadir el rasgo labializado del fonema /k/, como a continuación se discute:

Debido a que en las lenguas algonquinas tradicionalmente se encuentran segmentos semiconsonánticos, la combinación /kwV/ ha sido considerada de la forma CCV, pero la realización de este grupo consonántico y su oposición en el sistema fonológico del kickapoo nos hace interpretarla como un solo fonema, /kw/, como finalmente lo reconoció Voorhis (1982). En trabajos previos, este autor

consideraba /kw/ como una combinación de dos consonantes. Moctezuma (2011: 101-103) discute la pertinencia del fonema /kw/ en kickapoo y como argumento muestra dos palabras que incorporarían patrones silábicos CCVC y CCVV, que no presenta esta lengua, como sí sucede con los patrones CVC y CVV:

- (1)a. /mahk^wahkeha/ ‘tortuga de agua’
 b. /uhk^waikanui/ ‘lleno’

Las vocales forman un sistema cuadrangular de dos sonidos altos y dos bajos, aunque también es posible un sistema oblicuo si consideramos el criterio metalingüístico de los hablantes, quienes atribuyen a /o/ como distintiva, no /u/, así como a la propuesta hecha por Voorhis (1974), quien sigue el modelo de las lenguas algonquinas. En su realización encontramos una variación entre [u, ʊ, o] de la vocal posterior no baja, que va de una vocal alta y cerrada a una media. En cuanto a posición, ocurren vocales anteriores y posteriores, aunque en realidad la relación se da entre vocales anteriores y no anteriores, pues la vocal /a/ no tiene el grado de posterioridad de /u/. Por su parte, Bloomfield (1925) en su propuesta original para la lengua fox describe las vocales corta y larga /u, u:/, como altas posteriores, mientras Voorhis (1971a), quien utiliza el autónimo Mesquakie para esta lengua, plantea claramente el uso de /o/.

También existe la oposición entre vocales cortas y largas, aunque su funcionamiento no es el mismo. Las vocales largas no aparecen a final de palabra y en el nivel discursivo tienden a perder la cantidad vocálica. Si bien es notoria la cantidad vocálica frente a las vocales cortas, no siempre se percibe de manera clara, ya que puede haber más de una vocal larga al interior de la palabra. Aunado a este hecho el kickapoo también desarrolló un sistema tonal en el nivel de la oración, casi único entre las lenguas algonquinas centrales (Gathercole 1980). A su vez, los kickapoo de Coahuila establecieron un sistema de expresión silbada, sobre todo para la comunicación entre los jóvenes durante el cortejo (Ritzenthaler & Peterson 1956: 61). Por las noches se escuchan los silbidos por toda la comunidad en señal de una activa relación entre los adolescentes. Al soplar en el hueco que queda entre las manos, los tonos están en función del sistema vocálico de la lengua, tal como lo muestra Voorhis (1971b) en su aproximación a este código de comunicación único entre las lenguas algonquinas.

El sistema de sonidos de kickapoo, suak y fox se ajustan claramente en la caracterización del protoalgonquino propuesto por Bloomfield (1946) y el sistema vocálico de ellas encaja perfectamente en el protosistema, mientras otras lenguas emparentadas muestran mayor divergencia con respecto al sistema original.

Tabla 1. Fonemas consonánticos y vocálicos de la lengua kickapoo¹

Consonantes						
Obstruyentes						
	Bilabial	Interdental	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivas	p		t		k	
Labializada					k^w	
Africada				č		
Continuantes						
Fricativas		θ	s			h
Nasales	m		n			
Sonantes	w			y		
Vocales						
	Anteriores		Posteriores			
Altas	i	i:	u	u:		
Bajas	e	e:	a	a:		

La lengua kickapoo es polisilábica y sus patrones son cinco: V, CV, VC, CVC Y CVV. En sauk (y fox) la propuesta es similar pero las semivocales son consideradas consonantes por lo que el último patrón propuesto correspondería a CCV (Whittaker 2005). El canónico es CV y en el caso de las sílabas formadas por V y VC en ocasiones se debe a la elisión de la consonante inicial, sobre todo las sonantes /w, y/ y la fricativa glotal /h/. La fórmula para describir estos patrones se puede resumir como sigue: (C) V (V) (C).

El acento en las tres variedades generalmente recae en la antepenúltima sílaba de la palabra, aunque en kickapoo hay algunas combinaciones en que aparece en una sílaba previa, con frecuencia en palabras compuestas, como el marcador de decenas *-pitaki*, que acompaña al número natural. Así, /neθui/ ‘tres’, con el acento en la /e/, cambia a /neθuá:pitaki/. En el caso de palabras bisilábicas y en algunos otros casos, las vocales largas se integran de dos moras y la primera de ellas lleva el acento, para que la palabra cuente como si tuviera tres sílabas.

5. Algunas características de la variación entre sauk, fox y kickapoo

La variación entre el sauk, fox y kickapoo afecta diferentes aspectos léxicos y fonológicos. El hecho de ser variedades con tendencia a formar neologismos posibilita a encontrar varios términos diferentes entre las variedades estrechamente

¹ En la actualidad existen aparatos de grabación que pueden medir la cantidad y determinar el grado entre vocales con cantidad o sin ella, así como establecer los tonos en las lenguas, pero en los inicios de la década de 1980, fechas en que se recabaron los datos para la fonología del Kickapoo, no existían estos instrumentos, por lo que puede haber algunos errores en la interpretación de algunas vocales largas y cortas, que sin embargo no cambia los resultados del análisis fonológico.

relacionadas en otros ámbitos del sistema. Algunos ejemplos se muestran a continuación.

- (2) Diferencias léxicas
- | | | |
|----------|--------------------|----------|
| Kickapoo | /apenu:ha/ | ‘niño’ |
| Sauk | /kwi:yeθe:ha/ | |
| K | /iskupa:kani/ | ‘sal’ |
| S | /θi:wehta:kani/ | |
| K | /sesuahi/ | ‘plato’ |
| S | /wi:θeniwina:kani/ | |
| K | /saku:haki/ | ‘chivos’ |
| S | /a:netehkwa/ | |

Algunas diferencias fonológicas se observan entre sauk, fox y kickapoo. De hecho, existe una cercana relación entre sauk y fox; siendo menor respecto al kickapoo. La más significativa en las consonantes estriba en la presencia del fonema /š/ en sauk y fox en relación con el fonema /s/ en kickapoo. Si recurrimos a la propuesta del protoalgonquino, ambos segmentos se hallaban en el sistema, pero en el caso del kickapoo el fonema /s/ deriva de /*š/ y se mantiene en fox y sauk, como se puede observar en los ejemplos (3) y (4):

- (3) Kickapoo /sasakeha/ ‘víbora (verde) pichicuata’
 Sauk y fox /ša:ša:ke:ha/
- (4) /maskuči:θa/ ‘frijol’
 S /maškočiθa/
 F /maškoči:sa/

Por su parte el fox mantiene el fonema /*s/ del proto-algonquino, que se transforma en /θ/ en kickapoo y en sauk. Así, mientras el kickapoo cambió a /s, θ/, el sauk conservó /š/ pero cambió a /θ/ y el fox es el más conservador manteniendo /s, š/, como se puede observar en los siguientes ejemplos.

- (5) Kickapoo /neθui/ ‘tres’
 Sauk /neθwi/
 Fox /neswi/
- (6) /eθaaki/ ‘amarillo’
 S /aθa:wa:wi/
 F /asa:wi/

Otra característica distintiva entre el sauk y el kickapoo es la referente a las vocales largas. Mientras en kickapoo aparecen una o dos en la palabra, en sauk son más comunes y llegan a ocurrir hasta tres en una unidad con significado, como aparece en los ejemplos (3) y (9). Mientras en el ejemplo (2) es notoria la correspondencia entre la cantidad vocálica en ambos dialectos. En las dos variedades se neutraliza la cantidad vocálica al final de palabra y en ese contexto

únicamente se presentan vocales simples. Como ya se ha señalado, la distinción entre /u/ y /o/ no afecta al sistema de la lengua, por lo que la utilización de una u otra se debe en un caso a la ponderación de factores históricos y en el otro a razones de estructura, partiendo de lo examinado en los datos obtenidos con la lengua kickapoo de Coahuila (véase Moctezuma 2011).

- | | | | |
|------|------------------------|--------------------------|-----------------|
| (7) | Kickapoo | /meθihk ^w a/ | ‘granizo/hielo’ |
| | Sauk | /meθihkwa/ | |
| | Fox | /mesihkwa/ | |
| (8) | /nek ^w iθa/ | ‘mi hijo’ | |
| | S | /nekwiθa/ | |
| | F | /nekwisa / | |
| (9) | K | /kemu:te:ha/ | ‘ladrón’ |
| | S | /ke:mo:te:ha/ | |
| (10) | K | /emehk ^w ani/ | ‘cuchara’ |
| | S | /e:mehkwa:ni/ | |

Un tercer proceso que marca dinámicas diferentes entre el sauk y el kickapoo concierne a los segmentos sonantes y a la aspiración. Sin ser una modificación general, como lo señalan los ejemplos (11) y (12), aunque en su forma fonética hay una tendencia a elidirse en el habla rápida kickapoo, es posible encontrar varios cognados, sobre todo con respecto a /w/, que tiende a eliminarse en kickapoo en tanto se conserva en sauk, como la muestran los elementos léxicos (13) a (20). En (21) al elidirse /w/ resulta en la pérdida de la vocal /a/, debido a que no se permiten tres vocales idénticas en el sistema de la lengua kickapoo. En tanto en (22) deriva un proceso que refuerza la propuesta de considerar a la vocal /u/ en lugar de la /o/ en kickapoo debido que el fonema /w/ en sauk cambia a /u/ en kickapoo al desaparecer /wa:/.

- | | | | | |
|------|----------|----------------|------------------|-------------|
| (11) | Kickapoo | /wiskenuha/ | [(w)is'kenu(h)A] | ‘pájaro’ |
| | Sauk | /wi:škeno:ha/ | | |
| (12) | K | /pe'neewa/ | [pe'nee(w)a] | ‘guajolote’ |
| | S | /peneewa/ | | |
| (13) | K | /apikuni/ | | ‘calabaza’ |
| | S | /wa'pikoni/ | | |
| (14) | K | /apeskiai/ | | ‘blanco’ |
| | S | /wa:peškya:wi/ | | |
| (15) | K | /a:mua/ | | ‘abeja’ |
| | S | /a:mo:wa/ | | |
| (16) | K | /eiki/ | | ‘también’ |
| | S | /e:wi:ki/ | | |

- | | | | |
|------|---|---------------------------|-------------|
| (17) | K | /wia:θi/ | ‘carne’ |
| | S | /wi:ya:θi/ o /o'wi:ya:θi/ | |
| (18) | K | /su:niahi/ | ‘dinero’ |
| | S | /šo:niya:hi/ | |
| (19) | K | /nenoai/ | ‘mi pómulo’ |
| | S | /nenowayi/ | |
| (20) | K | /učea/ | ‘mosca’ |
| | S | /o:če:ha/ | |
| (21) | K | /uwaani/ | ‘huevo’ |
| | S | /wa:wani/ o /owa:wani/ | |
| (22) | K | /wi:nua/ | ‘ellos |
| | S | /wi:nwa:wa/ | |

Gathercole (1980: 31) propuso una serie de consonantes preaspiradas, pero en otros estudios los especialistas los describieron como grupos de consonantes, cuyo primer elemento lo conforma una aspirada (véase Voorhis 1974; Moctezuma 2011). Además, también se encuentran grupos en los cuales el primer fonema es /s/ en kickapoo y /š/ en sauk, como se observa en los ejemplos (23) a (26).

- | | | | |
|------|----------|----------------------------|----------|
| (23) | Kickapoo | /pakana:hk ^w i/ | ‘nogal’ |
| | Sauk | /paka:na:hkwi/ | |
| (24) | K | /ahpapi:ni/ | ‘silla’ |
| | S | /ahpapi:ni/ | |
| (25) | K | /paskatamuha/ | ‘perico’ |
| | S | /pa:škotamo:ha/ | |
| (26) | K | /me:sk ^w a:wi/ | ‘rojo’ |
| | S | /meškwa:wi/ | |

Siguiendo con la aspiración, en kickapoo se nota un cambio respecto del sauk. En el primer dialecto el fonema /h/ tiende a elidirse a final de palabra, en parte debido a que en esta variedad las sílabas finales tienden a realizarse sordas, como se distingue en la transcripción fonética del ejemplo (11), además de otras palabras transcritas en su forma fonética en referencias subsiguientes. En algunos cognados en sauk se halla la sonante /w/ en lugar de la /h/, como en las palabras (27) a (29). Ahora bien, en (30) el fonema /h/ permanece en sauk, al tiempo que se elide en kickapoo, manteniéndose las características de la vocal /o/ en la semivocal /u/ del diptongo en esta última variedad. Como ya se vio en (15), en kickapoo existe la tendencia de cambiar la /o/ por una semivocal /u/ y con ello una transformación en el sistema vocálico de la lengua.

- | | | | |
|------|----------|-------------------------|---------|
| (27) | Kickapoo | /unak ^w iha/ | ‘gordo’ |
| | Sauk | /anakwiwa/ | |

- | | | | |
|------|---|------------------------|----------|
| (28) | K | /ihk ^w eha/ | ‘mujer’ |
| | S | /ihkwe:wa/ | |
| (29) | K | /ketiha/ | ‘águila’ |
| | S | /ketiwa/ | |
| (30) | K | /anemua/ | ‘perro’ |
| | S | /anemo:ha/ | |

Por las características estructurales de las lenguas algonquinas centrales, es visible cómo los cambios han venido sucediendo al interior de sus variedades. Así, en kickapoo notamos elisiones que están en marcha y otras que ya se consumaron. Esto se advierte en ciertas palabras que perdieron la vocal inicial y quedaron como palabras bisilábicas, con vocal larga, pero que en sauk continúa el patrón más común, de tres sílabas, como en (31) y (32).

- | | | | |
|------|----------|----------|-----------------|
| (31) | Kickapoo | /yuuhi/ | ‘aquí’ |
| | Sauk | /ayo:hi/ | |
| (32) | K | /yuuwe/ | ‘anteriormente’ |
| | S | /iyo:we/ | |

Otro cambio en marcha se da en función del cambio vocálico en ciertas palabras que inician con vocal corta (sólo un caso con vocal larga). El más común proviene del cambio vocálico entre /u/ en sauk y /a/ en kickapoo, como se muestra del (33) al (36). Los demás son únicos, con cambios entre /e/ y /a/ en kickapoo y /a/ /o/ y /e:/ en sauk, mostrados en los ejemplos del (37) al (39).

- | | | | |
|------|----------|-------------------------|-------------|
| (33) | Kickapoo | /unak ^w iha/ | ‘gordo’ |
| | Sauk | /anakwiwa/ | |
| (34) | K | /ukuuna/ | ‘nieve’ |
| | S | /ako:na/ | |
| (35) | K | /unaak ^w i/ | ‘tarde’ |
| | S | /ana:kwiwi/ | |
| (36) | K | /uhkani/ | ‘hueso’ |
| | S | /ahkani/ | |
| (37) | K | /eθaaki/ | ‘amarillo’ |
| | S | /aθa:wa:wi/ | |
| (38) | K | awi:yeha/ | ‘alguien’ |
| | S | /owiye:ha/ | |
| (39) | K | /aye:niha/ | ‘tlacuache’ |
| | S | /e:ye:ni:ha/ | |

La pérdida de vocales y consonantes y la simplificación de vocales largas son procesos que han venido desarrollándose en kickapoo más rápidamente que en sauk y en fox. Por añadidura, derivan palabras bisilábicas en una lengua con

tendencia a contar tres o más sílabas, en algunos casos permitiendo palabras que comienzan con /y/, cuando en sauk y fox son muy pocas con esa sonante inicial, ya que por lo general les anteceden otras sílabas formadas por una vocal o consonante-vocal.

Por lo antes expuesto, podemos especificar que el kickapoo es la variedad más innovadora en el sistema fonológico de las lenguas algonquinas centrales, lo cual contrasta con su papel más conservador en el uso de la lengua materna en muchos de los contextos en donde las otras lenguas ya perdieron su funcionalidad o están en franco retroceso frente al inglés.

6. Procesos fonológicos en el uso de la lengua kickapoo

Como se ha mencionado, la lengua kickapoo se encuentra en un permanente estado de transformación que se puede observar en la dinámica del uso de la lengua. A través de ciertos cambios fonéticos es posible interpretar hacia donde se orienta la variación en esta lengua. Uno de los más evidentes confirma un proceso regular en las tres variedades del grupo fox-sauk-kickapoo, pero que se manifiesta de forma más acelerada en esta última; la elisión de las consonantes /w, y, h/. En la primera y la tercera consonantes hay un evidente proceso de cambio en las formas fonéticas, como en los ejemplos (11) y (12), además de (40):

- | | | | | |
|------|----------|-----------------------------|-------------------------------------|-------------|
| (11) | Kickapoo | /wiskenuha/ | [(w)is'kenu(h)A] | ‘pájaro’ |
| | Sauk | /wi:škeno:ha/ | | |
| (12) | K | /pe'neewa/ | [pe'nee(w)a] | ‘guajolote’ |
| | S | /peneewa/ | | |
| (40) | K | /pakahahk ^w aha/ | [pa.ka'(h)ah.k ^w a.(h)A] | ‘gallina’ |
| | S | /pakaha:hkwa:ha/ | | |

Una modificación adicional en el proceso de elisión de /h/ incluye el cambio, en variación libre, de fricativa a oclusiva glotal [ʔ], como en el ejemplo (29) (incluyendo su forma fonética en kickapoo) y en (41). El cambio mostrado de sauk a kickapoo, en su forma fonológica y la variación libre de la [h] y la [ʔ] puede ser producto de una transformación de la forma:

/w/ > /h/ > [ʔ], que eventualmente resultaría en Ø:

- | | | | | |
|------|----------|------------------------|---|----------|
| (29) | Kickapoo | /ketiha/ | ['keti(h)A] ~ [keti(ʔ)A] | ‘águila’ |
| | Sauk | /ketiwa/ | | |
| (41) | K | /uhk ^w eha/ | ['uhk ^w e(h)A] ~ ['uhk ^w e(ʔ)A] | ‘gusano’ |
| | S | /ohkwe:ha/ | | |

Sobre la presencia de la oclusiva glotal en la estructura fonológica del kickapoo, Voorhis (1982: 85) señala que debe ser incluida en el sistema ortográfico para

romper con los grupos vocálicos a final de palabra y transcribe el ejemplo (28) modificando su propuesta de 1974:

- (28) Kickapoo /ihk^weha/ ihkweea (en 1974) / ihkwéʔa (en 1982) ‘mujer’
 Sauk /ihkwe:wa/

El cambio de la sonante /w/ a la fricativa glotal /h/ y al saltillo /ʔ/ es consecuente con la propuesta en los ejemplos anteriores, pero según mis datos el cierre glotal debe ser reconocido como un alófono del fonema fricativo glotal /h/. Otro ejemplo de Voorhis muestra la combinación de cinco vocales seguidas al interior de palabra, según su propuesta de 1974, que rompe al incorporar el saltillo en lo expuesto en 1982, obtenidos con el kickapoo de Oklahoma. Sin embargo, continúa con una cadena de cuatro vocales, no recurrentes en el kickapoo de Coahuila, según el ejemplo (42), lo cual sugiere la misma transformación de los ejemplos anteriores.

- (42) Kickapoo de Coahuila /wayeawi/ [wa'ye.a.(w)i] ‘es redondo’
 Kickapoo de Oklahoma wa.i.éa.i (en 1974) / waieʔi (en 1982)

Otro ejemplo en donde aparece un cierre glotal en la sílaba final de la palabra es en el término kickapoo para ‘durazno’, en el ejemplo (43), pero aun en ese caso el saltillo proviene de un /w/ en la variedad sauk, con el significado ‘ciruela’, empleando *mi:θeče:ha* para nombrar al ‘durazno’. Tal vez ni en los registros de Voorhis ni en los míos logramos identificar la consonante intervocálica /w/ o la elisión de una de las vocales idénticas, aunque comparativamente sabemos que hubo una consonante con tendencia a elidirse, sobre todo en el contexto de final de palabra. La tendencia es la elisión de cierto tipo consonantes y la simplificación de vocales idénticas o muy largas, lo que en un futuro la palabra ‘durazno’ podría realizarse *po:hkama*.

- (43) Kickapoo poohkamaa (Voorhis 1974) / póhkamaʔa (Voorhis 1982) ‘durazno’
 /po:hkamaha/ [po:hkama(h)A] ~ [po:hkama(ʔ)a] (Moctezuma 2011)
 Sauk /po:hkama:wa/ ‘ciruela’

Por otra parte, cabe señalar que en relación con las fricativas, sordas en su carácter fonológico, tienden a sonorizarse al encontrarse entre vocales al interior de palabra, debido a la condición de sonoridad que tienen las vocales. El rasgo de sonoridad lo presentan las consonantes /s, θ/, resultando en [z, ð]. Incluso la fricativa interdental tiene otro alófono en variación libre, la vibrante simple [ř], en el mismo contexto que la sonora [ð], localizados en los siguientes vocablos.

- (44) Kickapoo /newiisi/ [ne'wiisi] ~ [ne'wiizi] ‘mi cabeza’
 (45) Kickapoo /metaaθui/ [me'taaθûi] ~ [me'taaðûi] ~ [me'taařûi] ‘diez’

7. Préstamos léxicos en sauk y kickapoo

Debido a la tendencia de crear neologismos en las lenguas algonquinas, los préstamos léxicos no son muy comunes en este tipo de idiomas. Sin embargo el contacto con otras lenguas finalmente crea las condiciones para la integración de algunos términos no nativos para definir nuevos lexemas, algunas veces conviviendo con palabras elaboradas con estructuras de significado propias de las lenguas receptoras.

Lo que evidencian los préstamos está en función de los contactos lingüísticos con las lenguas dominantes. Por un lado, es posible reconocer algunos préstamos del inglés al sauk, debido a que los hablantes de esta lengua en ningún momento tuvieron contacto con la comunidad hispanohablante, mientras los kickapoos muestran la introducción de nuevas palabras, tanto del inglés, como del español, ya que sus procesos históricos han estado ligados a las lenguas dominantes de Estados Unidos y México.

En sauk conviven algunos neologismos junto con los préstamos lingüísticos del inglés, como se aprecia en los ejemplos (46) y (47). En la palabra para ‘café’, el neologismo incluye el color negro en el primer elemento y el préstamo se adapta a la estructura fonológica del sauk, tanto en las vocales como en el cambio de /f/ a /p/, además del marcador *-hi* de inanimado singular. A su vez, el kickapoo utiliza el mismo préstamo para ‘café’, pero puede derivarse del inglés o del español. Para ‘automóvil’ el préstamo incluye la adaptación de las vocales al sistema de cuatro simples y cuatro largas del sauk; el cambio de /b/ por /p/, al no haber oclusivas sonoras en estas lenguas y /l/ por /n/, debido a que no existen laterales en este grupo de lenguas algonquinas, junto con el marcador *-a* de animado singular, al considerar la movilidad del automóvil con esa característica semántica reflejada en la estructura. A la inversa de ‘café’, el kickapoo utiliza un neologismo para ‘automóvil’, pero con un cambio en la vocal de la primera sílaba, de /a/ a /e/.

(46) Sauk /mahkate:wa:powi/ /ka:hpi:hi/ ‘coffee / café’
Kickapoo /kapihi/

(47) Sauk /ma:hčipaho:ha/ /a:tomo:pi:na/ ‘automobile / automóvil’
Kickapoo /mečipahoha/

Otros préstamos más recientes no incluyen un neologismo pero adapta el nuevo término al sistema fonológico de la lengua, como lo observamos en los ejemplos para ‘ketchup’ y ‘leche’, en (48) y (49). La típica salsa norteamericana entró a la lengua sauk con los cambios en las vocales y la inclusión del marcador de inanimado singular, *-i*.

(48) Sauk /kečapi/ ‘ketchup’

(49) Sauk /miniki/ ‘milk / leche’

El kickapoo refleja los mismos patrones que el sauk, creando neologismos y tomando prestadas algunas palabras, aunque su única diferencia estriba en incorporar también términos del español, en la medida de haber tenido contactos con inglés y español a través de su historia. En los ejemplos (50) y (51) es notoria la presencia de elementos léxicos de la lengua española.

- | | | | |
|------|----------|-------------------------|------------|
| (50) | Kickapoo | /pisčuuha/ | ‘burro’ |
| | Sauk | /me:hkate:wi:kwe:ha/ | |
| (51) | K | /mehikuha/ [me(h)ikoha] | ‘mexicano’ |
| | S | /me:hiko:ha/ | |

Mientras en sauk la palabra para ‘burro’ es un neologismo, en kickapoo proviene de la palabra ‘bestia’, al ser común que la gente de campo nombre a los animales de carga con ese término, así que de allí lo tomaron los algonquinos llegados a México y lo adaptaron a su sistema lingüístico. Esto incluyó la incorporación del sufijo de animado *-ha* para quedar dentro de uno de los dos ámbitos que marcan las clases de sustantivos en estas lenguas algonquinas. Además, cambiaron /b/ por /p/, al no existir la primera en esta lengua, la vocal /e/ se asimiló a la vocal de la segunda sílaba, antes de que /i/ se elidiera, como también ocurrió la palatalización de /t/ antes del proceso de elisión de la vocal alta anterior. Como sucede en otras lenguas, en este grupo de variedades ocurre un proceso de palatalización de ciertos segmentos, como hacen referencia Bloomfield (1946), Wier (2004) y Oxford (2012), y para muestra incluyo el ejemplo (52) en kickapoo y sauk.

- | | | | |
|------|----------|-------------|-----------|
| (52) | Kickapoo | /kepičihi/ | ‘gracias’ |
| | Sauk | /kete:pihi/ | |

Observando la palabra en sauk podemos inferir que en kickapoo hubo una metátesis entre /t/ y /p/, así como la asimilación total de /e/ a las vocales cercanas, para cambiar a /i/. La metátesis creó el contexto para que /t/ se palatalizara al estar contigua a una vocal alta anterior, dando como resultado la aparición del segmento /č/.

Regresando al ejemplo (51), en el caso del término para ‘mexicano’, la palabra prestada es el nombre del país, ‘México’ y no el patronímico. Las vocales son parecidas entre el kickapoo y el español así que no muestra mayores problemas. El fonema velar /x/ del español se transforma en la glotal del kickapoo y, como se ha señalado, en el uso cotidiano tiende a perderse. Finalmente, al igual que los otros sustantivos, se incluye el sufijo *-ha* de animado singular, al tratarse de una persona.

Un último ejemplo contrasta claramente el préstamo lingüístico según la lengua de origen. En tanto el sauk toma prestado el término del inglés, *german*,

para referirse a ‘alemán’, el kickapoo lo hace del español, alemán, como se advierte en el ejemplo (53). En kickapoo la consonante /l/ se convierte en /n/ y al final aparece el sufijo *-ha* de animado singular. Por su parte, el sauk adapta las vocales del inglés a su sistema: cambia /dʒ/ por /č/, elide /r/, además de incluir el sufijo *-ha* de animado singular.

(53) Kickapoo /animaniha/ ‘alemán’
 Sauk /če:mani:ha/

8. Reflexiones finales

Los cambios internos de tres variedades muy cercanas nos permiten tener una idea de los procesos fonológicos que están teniendo en los últimos tiempos, en algunos casos de manera general, como el cambio del protoalgonquino /*s/ y /*š/, resultando en kickapoo /θ/ y /s/. Al mismo tiempo existen otras tendencias de cambio que sólo pueden verse en términos de una difusión léxica en algunas palabras y que requieren análisis más precisos para determinar la forma en que se están dando estos cambios fonológicos. A esto se deben añadir los cambios fonéticos al interior de la lengua, que son tendencias hacia posibles cambios en el sistema. Por último, el contacto lingüístico no sólo conlleva dinámicas de mantenimiento y desplazamiento lingüísticos, también nos permiten observar el tipo de contacto y las formas en que estas lenguas han incorporado a su sistema nuevos significados.

El cambio lingüístico en marcha es un recurso invaluable para poder explicar fenómenos lingüísticos y los procesos de contacto lingüístico que implican cambios en la estructura de las lenguas, como en este caso del kickapoo de Coahuila/Texas: lengua que ha experimentado una dinámica muy particular que invita a estudios más elaborados.

Referencias

- Aubin, George F. 1975. *A Proto-Algonquian Dictionary*, Ottawa: National Museums of Canada. Mercury Series (Paper Canadian Ethnology Service) 29.
- Bloomfield, Leonard. 1925. Notes on the Fox Language. *International Journal of American Linguistics* 3: 219-232.
- Bloomfield, Leonard. 1946. Algonquian. In *Linguistic Structures of Native America*, Harry Hoijer *et al.* (eds), 85-129. New York: Wenner Gren Foundation (Viking Fund Publications in Anthropology 6).
- Fabila, Alfonso. 1945. *La tribu kikapoo de Coahuila*. México: Secretaría de Educación Pública (Biblioteca Popular 50).
- Gathercole, Geoffrey. 1980. Tonogenesis and the Kickapoo tonal system. *Kansas Working Papers in Linguistics* 5.29: 25-38.
- Gibson, Arrel Morgan. 1963. *The Kickapoos: Lords of the Middle Border*. Norman: University of Oklahoma Press.
- Goddard, Ives. 1967. Comparative Algonquian. In *Language of Native America: Historical and Comparative Assessment*, Lyle Campbell & Marianne Mithum (eds), 70-132. Austin: University of Texas Press.
- Goddard, Ives. 1991. Algonquian linguistic change and reconstruction. In *Patterns of Change, Change of Patterns: Linguistic Change and Reconstruction Methodology*, Philip Baldi (ed.), 55-70. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Goddard, Ives. 2002. Explaining the double reflexes of word-initial high short vowels in Fox. *Diachronica* 19.1: 43-80.
- Heuson, John. 1993. *A Computer-Generated Dictionary of Proto-Algonquian*. Hull: Canadian Museum of Civilization, Mercury Series (Paper Canadian Ethnology Service) 125.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. 2010. *Catálogo de las lenguas indígenas de México. Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Labov, William. 1972. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Moctezuma Zamarrón, José Luis. 1984. Los kikapú: situación y perspectivas. *Memoria de la XVII Mesa Redonda de la Sociedad Mexicana de Antropología* Tomo IV, 445-452. México: Sociedad Mexicana de Antropología.
- Moctezuma Zamarrón, José Luis. 1991. Panorama etnográfico de los kikapú de México. In *El noroeste de México. Sus culturas étnicas*, Donaciano Gutiérrez & Josefina Gutiérrez Tripp (coords), 159-165. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

- Moctezuma Zamarrón, José Luis. 2011. *El sistema fonológico del Kickapoo de Coahuila, analizado desde las metodologías distribucional y funcional*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Moctezuma Zamarrón, José Luis & Nava Fernando. 2011. De la lingüística básica a la lingüística aplicada: El caso del alfabeto práctico de la lengua Kickapoo de Coahuila. In *El sistema fonológico el Kickapoo de Coahuila analizado desde las metodologías distribucional y funcional*, José Luis Moctezuma (ed.), 109-124. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Oxford, Will. 2012. Contrast shift in Algonquian languages. *McGill Working Papers in Linguistics* 22.1: 1-9.
- Ritzenthaler, Robert E. & Peterson, Frederick. 1956. *The Mexican Kickapoo Indians*. Milwaukee, Wisconsin: Milwaukee Public Museum Publication in Anthropology 2.
- Sac and Fox Nations of Oklahoma Sauk Language Department. 2011. *Our mother tongues/Sauk*. <http://ourmothertongues.org/language/Sauk/11>
- Unites States Census Bureau. 2012. *Native North American Languages Spoken at Home in the United States and Puerto Rico: 2006-2010*. www.census.gov/hhes/socdemo/language/index.html. Supplementary table.
- Voorhis, Paul H. 1971a. New notes on the Mesquakie (fox) Language. *International Journal of American Linguistics* 37.2: 63-75.
- Voorhis, Paul H. 1971b. Notes of Kickapoo whistle speech. *International Journal of American Linguistics* 37.4: 238-243.
- Voorhis, Paul H. 1974. *Introduction to the Kickapoo Language*. Bloomington: Indiana University Publications (Language Science Monographs 13).
- Voorhis, Paul H. 1982. The Kickapoo sound system and Kickapoo standard orthography. In *Papers of the Thirteenth Algonquian Conference*, William Cowan (ed.), 81-89. Ottawa: Carleton University.
- Wier, Thomas R. 2004. Comparative markedness and opacity in Meskwaki palatalization. In *Proceedings of the thirtieth Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society*, Marc Ettliger, Nicolas Fleisher & Mischa Park-Doob (eds), 426-434. Berkeley: Berkeley Linguistic Society.
- Whittaker, Gordon. 2005. *A Concise Dictionary of the Sauk Language*. Stroud: The Sac and Fox National Public Library.